

Poets of Beijing  
26.11.2016 — 8.1.2017

北京  
诗人



Marres  
House for  
Contemporary  
Culture

# NL

In *Poets of Beijing* wordt het werk van 14 jonge Chinese kunstenaars tentoongesteld. Dankzij de economische groei van Beijing is een snel opkomende kunstmarkt opgebloeid die veel jonge kunstenaars aantrekt. Deze groep wordt vaak gezien als een exponent van een nieuwe lichtung kunstenaars, de zogenoemde post-’80-generatie. In plaats van hun relatie met het westen te onderzoeken, zoals eerdere generaties kunstenaars deden, wordt deze groep gekenmerkt door hun introspectieve en onafhankelijke verkenning van kunst en samenleving. Binnen dit kader maken zij zeer uiteenlopend werk. De tarwe in de muurschilderingen van Yan Bing roept herinneringen op aan de gele aarde van zijn geboortegrond, het platteland van de provincie Gansu. Chen Youtong, een bioloog uit Guangzhou, transformeerde zijn atelier tot een kruising tussen een werkplaats en een laboratorium waar hij de levenscyclus van microben bestudeert. Kun Niao is erkend dichter en tijdschriftredacteur. Lin Ke is een van de meest productieve internetkunstenaars in China.

Deelnemende kunstenaars: Bu Yunjun, Chen Youtong, Ha Nisi, Han Wuzhou, Kun Niao, Lin Ke, Liu Chengrui, Yan Bing, Wang Haiyang, Wang Liwei, Wang Yuyang, Zhao Yao, Zhang Muchen, Zhang Zhenyu

# 中文

《北京诗人——中国当代艺术展》展示了居住在中国首都北京的14位艺术家的作品。北京经济的蓬勃生机促进了艺术市场的迅速发展，同时也对年轻艺术家充满了吸引力。这个群体被视为新生代艺术家，被称为“80后”一代。区别于早期的中国艺术家重在表达与西方的关系，“80后”艺术家尝试通过内省和独立的方式探寻艺术和社会。在这个框架内，他们创作出了一批丰富多彩、精彩纷呈的作品。闫冰的麦壳装置反映了他的家乡甘肃农村的黄土地。作为一位生物学家和广州本地人，陈友桐将他的工作室改造成了混合工厂实验室，以便研究微生物世界。昆鸟是一位杂志编辑和知名诗人。林科是中国最多产的网络艺术家之一。

参展艺术家：闫冰、赵要、陈友桐、韩五洲、林科、刘成瑞、王郁洋、哈妮斯、昆、张震宇、王立伟、卜云军、张沐辰、王海洋

# EN

*Poets of Beijing* shows the works of 14 artists working in China’s capital city. Beijing’s economic prosperity fuels a fast growing art market that is a magnet for young artists. This group is often viewed as a new generation of artists, the so-called post-80s generation. Instead of expressing their relationship to the west, as earlier Chinese artists have done, members of this post-80s generation search for an introspective and independent exploration of art and society. Within this framework, they produce a rich and varied body of works. Yan Bing’s wheat murals echo the yellow earth of the countryside of his home province Gansu. Chen Youtong, biologist and native of Guangzhou, transformed his studio into a factory-lab hybrid to study the life of microbes. Kun Niao is a magazine editor and a recognized poet. Lin Ke is one of China’s most prolific internet artists.

Participating artists: Bu Yunjun, Chen Youtong, Ha Nisi, Han Wuzhou, Kun Niao, Lin Ke, Liu Chengrui, Yan Bing, Wang Haiyang, Wang Liwei, Wang Yuyang, Zhao Yao, Zhang Muchen, Zhang Zhenyu

# NL

**1. Kun Niao**  
*Cloud over the Meat Factory* (2009-2011)  
Duur voorgedragen audio: 14’30”  
Kun Niao schreef *Cloud over the Meat Factory* tussen 2009 en 2011. In het gedicht worden jonge mensen beschreven (veelal geboren in de jaren ‘80 van de vorige eeuw), voornamelijk migranten van het platteland naar de stad, en hun spirituele leven. Kun Niao droeg het gedicht voor en heeft dat opgenomen. De kunstenaar nam zichzelf op tijdens een regenachtige avond, en legde daarbij het geluid van de regen vast, samen met de geluiden van Chinese tempelblokken (gebruikt ter begeleiding van boeddhistisch gezang) die de spirituele sfeer nog verder versterken.

Kun Niao, het pseudoniem van Guan Kunpeng, is in 1981 geboren in Suixian, Henan. Hij woont en werkt nu in Beijing. Hij is de auteur van de gedichtenbundel *Male Sphinx*. Als dichter moest Kun Niao 10 jaar wachten tot zijn eerste bundel *Male Sphinx* werd gepubliceerd. De beknopte, snedige gedichten zijn veelzijdig en bijzonder ontroerend. Het zijn combinaties van vuur en ijs, ego en maatschappij. Zijn werken staan te boek als de belichaming van zowel wereldse als spirituele moed.

**2. Ha Nisi**

*The Strategy of the Fence* bestaande uit *The Strategy of Grids 1* (2015), *The Strategy of Grids 2* (2016), en *Scheme of the Fence* (2014)  
De installatie *The Strategy of the Fence* is geïnspireerd op bouwkundige modellen en stedenbouwkundige concepten. De kunstenaar richt zich op de verschillende toepassingen van hekken in het dagelijks leven. Ze gebruikt schetsen, olieverfschilderijen en installaties om de motieven achter die geometrische patronen en roosters te onthullen. “Ik woon in de EU en daardoor ben ik in staat veel na te denken over zaken als vrijheid versus gevangenschap, die inherent zijn aan een sociale ideologie, maar ook over relaties binnen mensenrechten in het algemeen.” *The Scheme of the Fence* (2014), is gevormd uit modellen, gemaakt van materiaal uit bestaande hekwerken.

Ha Nisi is in 1986 geboren in Hohhot, Binnen-Mongolië. Ze behaalde in 2014 een MFA van Nord-Pas-de Calais-Tourcoing, Hogeschool voor de Kunsten, en kreeg in 2009 een BFA van Tianjin Academie voor

Beeldende Kunst (China). Tot haar solotentoonstellingen behoren *The Strategy of the Fence*, Galerie 36bis, Tourcoing (2014), en *The Solo Exhibition of Ha Nisi*, Galerie van de Nord-Pas-de-Calais-Tourcoing Hogeschool voor de Kunsten (2012).

**3. Bu Yunjun**

*China’s Express Delivery* (2016)  
Bu Yunjun verkent aan de hand van textuur, schaal en materialiteit de grenzen van het fotografische beeld. In dit werk gebruikt hij in een forse installatie kartonnen verpakkingendozen voor consumptiegoederen. De foto’s maken de installatie haast onzichtbaar en wekken de suggestie van een innerlijk leven of diepere wereld in deze dozen.

Bu Yunjun is in 1982 in de provincie Sichuan geboren. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *Eh* in Galerie 55 in Shanghai (2015) en *Contingency with Never-ending Passion, We said, Let there be Space, and at once there was Space*, in 798 1 House, Beijing (2014).  
www.buyunjun.com

**4. Zhang Zhenyu**

*Dust160308*  
Zhang begon in 2011 voor het eerst stof als basis voor zijn werk te gebruiken. Hij verzamelde daarvoor stuifaarde uit heel China gedurende een periode van snelle industriële ontwikkeling en urbanisatie. Door de verschillende natuurlijke omstandigheden en industriële vervuilende stoffen heeft het stof verschillende kleuren, variërend van wit tot grijs en van bruin tot zwart. De werken worden met behulp van een hechtmiddel in verschillende lagen opgebouwd en achteraf gepolijst om ze een mooi glimmend en spiegelend oppervlak te geven. De voltooide doeken vertonen geen enkel spoor meer van het oorspronkelijke medium. De gladde oppervlakken met minimalistische cirkels en vierkanten zinspelen op iets veel complexers. De kunstenaar nodigt de kijker uit zichzelf op het weerspiegelende oppervlak te projecteren.

Zhang Zhenyu is in 1974 in Hunan geboren en studeerde in 1997 af aan de Centrale Academie voor Beeldende Kunst. Tot zijn solotentoonstellingen behoren: *Natural Growth* in het Chimney Art Center, Shanghai (2016); *Abstract China* in het MingYuan Museum voor

Kunst (2016) en *Dust II* in de Yallay Gallery, Hong Kong (2016). De kunstenaar nam deel aan *Voice of the Unseen*, een parallelle tentoonstelling tijdens de Biënnale van Venetië (2013). [www.zhangzhenyu.org](http://www.zhangzhenyu.org)

### 5. Wang Yuyang

*Breathe - Books* (2010)

Dit werk maakt deel uit van de *Breathing*-reeks, waarin doodgewone voorwerpen tot leven komen. Als bewuste daad van naïviteit door de kunstenaar worden alledaagse voorwerpen tot leven gebracht door ze te laten inademen en uitademen alsof ze, net als wij, bewuste wezens zouden zijn.

Wang Yuyang is in 1979 geboren in Harbin, in de provincie Heilongjiang. Hij studeerde in 2004 af aan de Centrale Toneelacademie en behaalde in 2008 zijn Master's aan de Centrale Academie voor Beeldende Kunsten. Op dit moment werkt hij als docent aan de Opleiding Experimentele Kunst van de Centrale Academie voor Beeldende Kunsten in Beijing. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *WangANG Yuyang: Tonight I shall meditate upon that which I am*, in het Longmuseum West Bund, Shanghai (2015), en *Liner*, in Tang Hedendaagse Kunst, Beijing (2013). [www.wangyuyang.net](http://www.wangyuyang.net)

### 6. Wang Liwei

*The Looks of Emptiness* (2012)

*The Looks of Emptiness* is gemaakt van koeienhuid. Het gebruik van leer is niet toevallig. De kunstenaar schrijft daarover: “Leer is het materiële ideogram van beeldhouwkunst en vergeleken met andere materialen herinnert het meer aan onderwerpen die met het leven te maken hebben. Het is zelfs een symbool voor het leven.”

Wang Liwei is in 1983 geboren in de provincie Hei Long Jiang, China. Hij behaalde in 2009 zijn Bachelor's aan de Opleiding Beeldhouwkunst van de Luxun Academie voor Beeldende Kunsten, en zijn MA aan de Opleiding Beeldhouwkunst van de Tianjin Academie voor Beeldende Kunsten. Momenteel is hij docent aan de Kunstopleiding van de BinHai Academie van de Universiteit van Nankai. Hij heeft deelgenomen aan diverse groepstentoonstellingen in China, waaronder *Wings*, het jeugd promotieproject van het Chi-

nese Instituut voor Beeldhouwkunst, Beijing (2016), en *City lights, modern expo sculpture and installation*, Shanghai (2015)

### 7. Wang Haiyang

*Freud, Fish and Butterfly* (2010)

Video, 03'26”

Deze animatie bestaat uit een opeenvolging van raadselachtige scènes, waarvan de metamorfoses en verdraaide droomachtige beelden de verschillende toestanden van het onderbewuste weergeven en verkennen.

Wang Haiyang is in 1984 in Shandong, China geboren. Hij studeerde in 2008 af van de Centrale Academie voor Beeldende Kunsten in Beijing. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *New Directions: Wang Haiyang*, in het Ullens Centrum voor Hedendaagse Kunst, Beijing (2016); *Dynamic Field: Wang Haiyang*, in het Minsheng Museum voor Kunst, Shanghai (2016), en *Rhizomes* in Galerie Paris-Beijing, Parijs (2013). Tijdens de 3e Art-Sanyain in 2014 won hij de juryprijs. In 2012 won zijn film *Double Fikret* de Zilveren Duif tijdens het 55° Filmfestival DOK Leipzig en de juryprijs van de 11e Sommets du cinéma d'animation in Montreal. [www.haiyangwang.org](http://www.haiyangwang.org)

### 8. Yan Bing

*The Story of Wheat* (2012)

Deze muurschildering van graan en kaf is geïnspireerd op de jeugd van de kunstenaar op het platteland van het Lössplateau, een afgelegen deel van West-China. Bing, geraakt door wat hij een “traditionele en primitieve levenswijze en de relatie tussen mens en de aarde” noemt, wil dat de materialen hun eigen verhalen kunnen vertellen en zo de mensen eraan herinneren dat voorwerpen en middelen een eigen bestaan en hun eigen verhalen hebben.

Yan Bing is in 1980 geboren in Tianshui, in de Chinese provincie Gansu. Hij studeerde in 2007 af aan de Centrale Academie voor Beeldende Kunst in Beijing. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *Yan Bing*, in het Shanghai Minsheng Museum voor Kunst, Shanghai (2016); *Love* in Galerie Yang, Beijing (2015), en *My Labor II* in Galerie Yang, Beijing (2013). [www.yanbingart.com](http://www.yanbingart.com)

### 9. Liu Chengrui

*Decade* (2005-2006; 2006-Present)

In 2005-2006 werkte Liu Chengrui op vrijwillige basis als leraar in het arrondissement Gangca, vlakbij het beroemde meer in de provincie Qinghai. Hier maakte hij 182 portretfoto's van zijn lagere-schoolleerlingen. Elke foto heeft hij bewaard, samen met een hoofdhaar van elke leerling. Op de achterkant van elke foto staat een ondertekende afspraak om elkaar over 10 jaar nog eens te zien en de hele performance te herhalen. De performance zal zich met tussenpozen van 10 jaar eindeloos voortzetten.

*Punish Proud* (2015)

Video, 02'21”

Liu Chengrui staat bekend om zijn beheersing van dramatische beeldtaal gepaard aan een nauwgezet en ritualistisch gebruik van het lichaam. Met zijn werken stimuleert hij het spirituele en instinctieve geloof van de kijkers. Over deze videoperformance, waarin Liu Chengrui zijn eigen bloed gebruikt, zeg hij: “Ik heb het bloed verkocht om een groen laken voor je te kopen. Het bloed plakte aan het mes, en het mes werd in de schede gestoken.” Het mes is afkomstig van een jongere van de Tibetaanse Kangba-stam in Zadoi, een arrondissement van de provincie Qinghai in de Tibetaanse prefectuur Yushu.

Liu Chengrui is in 1983 geboren in de provincie Qinghai en studeerde in 2005 af in Beeldende Kunst aan de Universiteit van Qinghai. Hij is performance-kunstenaar, video-artiest, schilder en dichter. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *Pagan*, in de Madeln-galerie in Shanghai (2016); *Into the Sun* in Galerie X in Beijing (2015), en *So The River* in het A4 Centrum voor Hedendaagse Kunst, Chengdu (2013). [www.liuchengrui.com](http://www.liuchengrui.com)

### 10. Zhao Yao

*Miracle* (2014)

De *Wonder*-reeks bestaat uit vijf tapijten gebaseerd op foto's van luchthavens gemaakt door een Google-satelliet. Het werk beziet hoe we omgaan met kant-en-klare beelden en vormen en deze interpreteren en begrijpen in hun relatie tot de enorme omgeving die wij bewonen. Het werk is geïnspireerd op het gedicht *Written on the Wall at West Forest Temple* van Su Dongpo: “Waarom kan ik de ware vorm van de berg

Lushan niet onderscheiden? Omdat ik zelf op de berg sta.”

*Ah* (2011)

“Ah” (“啊”) is een vaak in ons dagelijkse leven gehoord geluid. Net als de Westerse uitroep ‘ah’ drukt het karakter een reeks emoties uit, zoals verwondering, bezorgdheid, plezier, enz. De zich herhalende reeks Chinese karakters van verschillende grootte resulteert in een ritmische muurtekening Zhao Yao heeft het geluid in dit werk vanuit een academisch, niet-commercieel perspectief gevisualiseerd. “Ah” komt veel voor in het Chinees en wordt gebruikt in spottende zin, in zang en als een uitdrukking van klagen.

Zhao Yao is in 1981 geboren in Luzhou in de provincie Sichuan. Hij studeerde in 2004 af aan de Opleiding Kunst- en Ontwerp van de Sichuan Hogeschool voor de Kunsten. Tot zijn belangrijkste solotentoonstellingen behoren *Painting of Thought* in Pace Hong Kong (2005); *Spirit above All*, in Pace London (2013) en *Zhao Yao: You Can't See Me, You Can't See Me* in de Beijing Commune, Beijing (2012). [www.zhaoyao.org](http://www.zhaoyao.org)

### 11. Chen Youtong

*Huawei Honor Microorganism* (2016)

Video, 02'17”

Video, 01'47”

De artistieke creaties van Chen richten zich vooral op wetenschappelijke experimenten. Zijn fascinatie met de voortdurend veranderende levende vormen van microbotica wordt met name uitgedrukt in installaties, video's en performances. Voor dit werk verzamelde, kweekte, reproduceerde en domesticeerde hij allerlei soorten microben, afhankelijk van hun functie. De microben wedijverden in elke groep om voedsel, streden tegen uitheemse microben, en ontwikkelden zich zo op natuurlijke wijze tot ontelbare imperfecte populaties en perfecte patronen. Het microbenwerk werd gecreëerd op uitnodiging van Huawei Honor, en het gehele levensproces van de microben – het groeien, wedijveren, worstelen, vergaan, etc. – werd met behulp van time-lapse met een Huawei Honor 7 mobiele telefoon vastgelegd.

Chen Youtong is in 1981 geboren in Chenghai, Guangdong, China. Sinds 2003 verkent hij de artistieke mogelijkheden van microbiologie en hij is inmiddels

# 中文

## 1. 昆鸟

肉联厂的云 (2009-2011)

录音长度：14分30秒

《肉联厂的云》是2009—2011年之间完成的一首长诗，尝试去书写中国年轻人（以“80后”为主体），尤其是又乡村进入大城市的年轻人的历史处境，及其精神状况。我在一个雨夜，朗读了全诗，并保留了全部环境音；同时将击打佛教诵钵的声音混入其中，以期制造一种庄严的效果，从而与诗中的精神氛围及低弱的人声形成情绪张力。

昆鸟原名馆鲲鹏，1981年出生于中国河南睢县，写诗十年，昆鸟第一本诗集《公斯芬克斯》诞生。文字尖锐、凝练。诗歌的主题也非常开放，有的随性佻达，有的又苦大仇深；题材上有的超级自我，有的又非常社会。昆鸟的诗歌表达果断、决绝，充溢着对道德勇气和精神强度的要求。

## 2. 哈妮斯

《栅栏的计谋》系列

“栅栏的计谋”这个系列作品，是在对生活中各种带有栅栏结构的物品进行收集和研究，以素描，油画，装置等媒介，试图揭示出隐藏于这种几何图案背后的动机。在欧洲的生活让我对“自由”和“禁锢”有了很多反思，它不仅凸显于某个社会意识形态下，更隐匿于普遍人类社会的权利关系中。做艺术作品，便宣言了一个艺术家介入社会的个人态度。在木制的白色展台上散布着9个模型。制作它们的材料源于日常生活中带有栅栏结构的现成品。

1986年出生于中国内蒙古呼和浩特，2009年毕业于天津美术学院油画系2014年毕业于法国北加莱公立高等美术学院。主要个人展览包括：“栅栏的计谋”，36bis画廊，法国（2014）；“哈妮斯当代艺术本科毕业个展”，北加莱美术学院画廊，法国（2012）。www.atsong.com/en/artist/detail/462

## 3. 卜云军

无题 (2016)

卜云军围绕着作品的材质、尺寸及其中蕴含的物性，探讨了照片形象折射出来的边际效应。照片上是一件大尺寸装置作品，由盛放生活用品的纸壳箱组成，形象若隐若现，象征着这些箱子内含着的大千世界。

卜云军1982年出生于中国四川，2007年毕业于西南交通大学艺术与传播学院，他的主要个展包括：“嗯”

tentoonstelling van het Minsheng Museum voor Kunst in Beijing in 2015. www.zhangmuchen.lofter.com

## 13. Han Wuzhou

*Several Drawers* (2016)

Voor de kunstenaar vertegenwoordigen deze vijf lades met een ontelbare hoeveelheid medische capsules een werk over hoop en wanhoop. In de capsules zat medicijn dat door de kunstenaar zelf werd ingenomen. Het is een commentaar op de manier waarop we gezond proberen te blijven en op de idee van ons leven in evenwicht houden met behulp van farmaceutische middelen.

Han Wuzhou is in 1980 geboren in het noorden van Henan. Hij maakt kunstwerken in diverse media, waaronder installaties, video en fotografie. Hij geeft de voorkeur aan gewone materialen, zoals plastic afval en consumentengoederen, die hij gebruikt om uitdrukking te geven aan zijn gedachten over leefruimtes en sociale kwesties. www.hanwuzhou.weebly.com

## 14. Zhang Muchen

*Handprint series* (2013)

*Mudra Series*, 2013

De Handafdruk-reeks bestaat uit interactieve werken gemaakt met kalligrafiepapier en -inkt. Naarmate de kijker dichterbij komt, lichten de werken langzaam op en verschijnt de schaduw van een hand achter de handafdruk van Boeddha. In de cultuur van het boeddhisme is de hand iets bijzonders en een symbool voor sterke culturele insluiting. Verschillende handafdrukken hebben verschillende culturele en religieuze betekenissen. De kunstenaar speelt op ironische wijze met deze vele mogelijkheden.

Zhang Muchen is in 1988 in Shenyang geboren en studeerde in 2011 af met een Bachelor’s aan de kunstopleiding van de Renmin Universiteit in China, waar hij in 2014 zijn Master’s behaalde. Zhang Muchen werkt momenteel aan de Technische Hogeschool in Beijing. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *The Parable Of Automation: Zhang Muchen Installation Art Project*, in NO! Space, Beijing (2016), en *Zhang Muchen Installation Works* in de galerie van de kunstopleiding van de Renmin Universiteit, Beijing (2013). Zhang Muchen heeft meerdere prijzen gewonnen, waaronder de 2e Ovation Star – Youth Support Plan (2015) en de bronzen medaille tijdens de The Civil Power Exhibition Collection Awards van de Openings

uitgegroeid tot een van de toonaangevende kunstenaars in de Chinese hedendaagse kunst die werken met levende materialen. Chen Youtong was in 2016 medeoprichter van Wenhua Guan, een online kunstproject op basis van smartphones. Tot zijn solotentoonstellingen behoren *The Critique of Evolution: The Artistic Statement of Chen Youtong*, in galerie Li Space, Beijing (2014), en *MicroOrganismS*, in het Songzhuang Kunstcentrum, Beijing (2010). In 2012 werd hij genomineerd voor Jonge Kunstenaar van het Jaar tijdens de 7e AAC (Award of Art China). In 2009 won hij de prijs tijdens de 1e Chongqing Biënnale voor Jonge Kunstenaars, en de Prijs voor Experimentele Kunstenaars tijdens het 798 Kunstfestival.

## 12. Lin Ke

*Fire-Desktop* (2013)

Video, 7’12” (loop)

Al vanaf het allereerste begin van zijn loopbaan is Lin Ke op zoek naar een actiegerichte omgeving waarin hij onmiddellijke gebaren zou kunnen verkennen in een realiteit die volledig volgens zijn eigen regels functioneert. Schilder Lin Ke werkt met de beeldenstroom waaruit het internet bestaat; hij danst erin met zijn muis, onder begeleiding van passende muzikale keuzes die de snelheid van zijn handelingen bepalen. Dit resulteert in een reeks oneindige vertellingen waarmee we kunnen afdalen in een magische wereld vol nuances, bewegingen, hightech en lowtech, in een eeuwigdurende metafoor voor het hedendaagse bestaan. In *Fire-Desktop* versleept hij mappen en laat die weer vallen om de dynamiek van een vlam te simuleren.

Lin Ke is in 1984 geboren in Wenzhou, Zhejiang, China. Hij studeerde in 2008 af aan de Opleiding Nieuwe Media van de Chinese Academie voor Beeldende Kunst. In 2010 gebruikte hij voor het eerst opnamesoftware om een reeks computerhandelingen op te nemen en daar videobestanden en -beelden van te maken. Lin Ke heeft zijn computer omgebouwd tot atelier en podium. Zijn eerste solotentoonstelling *L in K* werd gehouden in Galerie Yang, Beijing (2014). In 2014 won hij de OCAT Pierre Hubert Art Prize en in 2015 de Jonge Kunstenaar van het Jaar-prijs tijdens de 9e AAC (Award of Art China). www.vimeo.com/user4187761 www.linkewaco.tumblr.com www.cargocollective.com/Moon-Star-Universe-Wind

，55画廊，上海，中国 (2015)；“激情无限多的偶然”，我们说要有空间就有空间，北京，中国 (2014)。www.buyunjun.com

#### 4. 张震宇

Dust160308

自2011年起，张震宇开始用灰尘创作，这些灰尘由打全国各地收集而来，是工业化和城市化的副产品。灰尘因自然环境、工业排放物成分的不同，而变化出不同的颜色来——从白到灰到棕再到黑。艺术家先将灰尘与粘合剂混合，逐层堆砌，整体成型后再细细打磨。完成后的作品微微泛光，略可照人，所用材料皆隐去不见，光滑的表面只有方与圆的点缀，简简单单却含义深远。艺术家希望的是，观众可以之为鉴，留下片刻的身影。将落下的灰尘反复打磨、抛光，如同镜面，反射出客观的一切。透过它，你看到了什么？”创作“灰尘”系列作品的最初阶段，要解决艰难的技术问题，我希望只用简单的材料，灰尘和粘合剂（胶），尽量不用辅助材料，而是通过大量时间和劳动去实现效果。灰尘这样落入画面，改变了它飞扬的本性，变成闪闪发亮反射物像的额外使命。

张震宇出生于中国湖南，1997年毕业于中央美术学院油画系。个展包括：“自然生长”，大烟囱艺术中心，中国上海 (2016)；“抽象中国2016”，明圆美术馆，中国上海；“灰尘II，张震宇个展”，YALLAY GALLERY，中国香港；艺术家参加第55届威尼斯双年展平行展“未曾呈现的声音”，威尼斯，意大利。www.zhangzhenyu.org

#### 5. 王郁洋

呼吸一两擦书 (2016)

这是《呼吸》系列作品中的一件。在这件作品中，作者袒露了自己的稚子之心，叫日常什物像人一样呼吸。

王郁洋1979年出生于中国黑龙江，2004年毕业于中央戏剧学院，2008年毕业于中央美术学院。他的个人展览包括：“王郁洋：今夜我为何物”，龙美术馆西岸馆，中国上海（2015）；“划线者”，当代唐人艺术中心，中国北京（2015）。www.wangyuyang.net

#### 6.王立伟

空相 (2012)

《空相》是有牛皮综合材料制作而成，就像艺术家说的：“皮革作为雕塑材料的意符，与其它材料相比，能够更加让人联想到与生命有关的主题。”王立伟说：“将速写式的线条强调出来，这在作品中起着至关重要的作用。”

王立伟1983年出生于中国黑龙江，2009年毕业于鲁迅美术学院雕塑系，2012年毕业于天津美术学院雕塑系，现南开大学滨海学院艺术系教师，中国雕塑学会会员。主要展览包括：“翼”——中国雕塑协会青年宣传计划第二季度，中国北京（2016）；城市之光·当代雕塑与装置博览会；中国上海（2015）

#### 7.王海洋

弗洛伊德，鱼和蝴蝶 (2010)

影像长度：3分26秒

整部动画是一个运转机制,没有起因没有结果,只有一股像执念一样的力量推动剧情的进展,不同事物之间更新、交替、瓦解、搭建、循环、连锁反应,利用动画语言去挖掘和建立不同事物之间的隐秘联系,同时剧情也走向了虚无。作品制作的过程是随时产生变化的,并没有预设和剧本。于是作品必须要我亲自参与每一部分制作,把过程中不断出现的思想变数记录在作品的变化中。所以过程也是作品“行为艺术”的一部分。

1984出生于中国山东，2008年毕业于中央美术学院版画系。主要个人展览包括：“新倾向：王海洋”，尤伦斯当代艺术中心，中国北京（2016）；“动力场：王海洋”，上海民生当代美术馆，中国上海（2016）；“根”，巴黎-北京画廊，法国巴黎（2013）2012年作品《双面菲克雷特》第55届德国莱比锡纪录片+动画片电影节银奖，第11届蒙特利尔电影动画节评委会特别奖。www.haiyangwang.org

#### 8. 闫冰

麦子的故事 (2012)

这一件作品，用小麦和麦壳制作而成，黄土高原的生活经历赋予艺术家创作灵感。“传统乃至原始的生活方式，人与黄土地之间的休戚相关”叫闫冰感动，他希望材料可以开口讲话，讲出自己的故事，并以此提醒世人，所有物品、资源都是天地间自足的存在，各有各的故事可讲。

1980年出生于中国甘肃，2007年毕业于中央美术学

院油画系，主要展览包括：“闫冰”，民生现代美术馆，中国上海（2016）；“爰”，杨画廊，中国北京（2015）；“我的劳动II”，杨画廊，中国北京（2013）。www.yanbingart.com

#### 9.刘成瑞

十年计划 (始于2006年)

2005-2006年刘成瑞在青海湖畔刚察县支支教。2006年和青海海北刚察县完全小学182名小学孩子合影，留每人一根头发档案一样保存。并在照片片后面写上十年之约和自自己己的联系方方式。然后以拉钩的形式约定十年后见面，并和能够见面的孩子留影、留发、定十年约。以次往复，直至自己生命结束。

惩罚骄傲 (2015)

刘成瑞主要是一个行为表演艺术家，刘成瑞经常被公认为他掌握风景的视觉语言，用身体结合细致的仪式，他的作品激发了观众的精神和本能的信仰。关于这个视频表演，艺术家使用用了自己的血，他说：“我把血卖了给你买件衣服，绿的，血附刀上，刀收鞘里”。刀源于青海玉树的杂多县一藏族康巴青年之手。

1983年出生于中国青海，2005年毕业于青海师范大学美术系，他创作类型十分丰富包括行为艺术、影像制作、绘画及诗歌创作。主要个人展览有：“异教徒”，没顶画廊，上海（2016）；“一轮红日”，艺琅国际，北京（2015年）；“于是河”，A4当代艺术中心，成都（2013年）等。www.liuchengrui.com

#### 10. 赵要

奇迹 (2014)

将五张谷歌卫星拍摄的机场照片制作成地毯。在此之后的作品便是以此为基础进行的创作。通过各种信息和认知逻辑的带入与利用，对形式感和内容进行辩证的思考。不过这些图像更丰富的细节，其实是要在现实里面真实进入机场实地才能完成的体验。机场在视觉上的形式感得利于人类生产力的使用和集体性的文化选择而产生。这些使用了巨大生产力才产生的图像在上帝的视角里它们随着四季变化而产生着丰富的自然肌理变化。因此“奇迹”也可以看作是对人类自身集体性创造力的一种呈现。

啊 (2011)

“啊”是日常的声音，赵要的这件作品将声音视觉化，是学术意义而非商业意义，“啊”是反讽，是歌唱，也是发泄，在国内环境中“啊”是很客观很日常的存在。

1981年出生于中国四川，2004年毕业于四川美术学院设计艺术系，主要个人展览包括：“赵要：很有想法的绘画”，佩斯画廊，香港（2015）；“赵要：精神高于一切”，佩斯画廊，伦敦（2013.）；“赵要：你看不见我你看不到我”，北京公社，北京（2012）等。www.zhaoyao.org

#### 11. 陈友桐

华为系列——微生物 (2016)

长期搜集隐藏在社会各个角落的微生物，通过对他们的培养、传代和规训，选择不同功能的微生物设置在一起，利用它们对营养的争夺，对异类的遏制，生长过程中自然形成的无数个残缺菌落构成了完整的图形。它们在我设定的地方有秩序的生长、争夺、搏斗，死亡……艺术家陈友桐应华为荣耀 honor邀请定制微生物作品。过程中使用荣耀7手机的特有“延时摄影”功能记录下微生物从计划生长的秩序到生长过程的相互竞争最后自然生成的生命图景。

1981年出生于中国广东，现生活工作于北京、广州。2003年起长期投入于微生物艺术实践，陈友桐是中国当代艺术领域内，最具代表性的生物媒介实验者之一。2016年，陈友桐联合创办以手机端移动平台为基础的“文化馆”艺术计划。个人展览包括：“演化批判：陈友桐艺术宣言”，荔空间，中国北京（2014）；“微/生/物”，宋庄美术馆，中国北京（2010）。2012年，他曾获“第七届AAC年度青年艺术家提名奖”；2009年获“首届重庆青年双年展优秀作品奖”；798艺术节主题展“再实验：智性与意志的重申”实验精神奖。www.artist.cn/chenyoutong/Style\_thirty\_one/cnindex.shtml

#### 12. 林科

消防桌面 (2013)

影像时长：7分12”秒

艺术家从构思这件作品之初，就一直在找寻，希望找到一种完全受行为驱动、严格遵循人为设定的规则的环境。在这种环境下，艺术家可以探索那些转瞬即逝的姿态。林科是一名画家，热衷于图形的编织，就像编织一张张的网。他以鼠标为舞鞋，伴着精心编排的节奏音乐，翩翩起舞。整幅作品就是一幅叙述的网，观众不自觉地跌入网中，跌入一个充斥着色彩、运动以及或先进或落后科技的神秘世界——它象征着现代人的生存状态。在《消防桌面》中，模拟出火的动态来。

林科1984年出生于中国浙江，2008年毕业于中国美术

# EN

学院新媒体艺术系。从2010年开始创作一系列与电脑操作有关的视频和图片作品。林科把他的苹果电脑当成工作室，在计算机中用鼠标和屏幕进行即兴创作，用录屏软件纪录，有时候他也使用电脑的自拍摄像头，电脑像他表演的舞台。2014年林科的首个个展——“L in K”在北京的杨画廊举办，呈现了过去几年这个系列的创作成果。2014年获得OCAT-皮埃尔·于贝尔奖，2015年获得第九届AAC艺术中国年度青年艺术家大奖。

[www.vimeo.com/user4187761](http://www.vimeo.com/user4187761)

[www.linkewaco.tumblr.com](http://www.linkewaco.tumblr.com)

[www.cargocollective.com/Moon-Star-Universe-Wind](http://www.cargocollective.com/Moon-Star-Universe-Wind)

## 13. 韩五洲

几个抽屉 (2016)

这五个抽屉，满满地盛放着胶囊，在艺术家本人看来，是有望与无望的交织，是希望与绝望的汇集。这些胶囊，都是艺术家服药后留下来的，影射出了人类的生存之路——借助药物维系健康、续延寿命的求生之路。

1980年出生于中国河南北部山村，现居住于北京城乡结合部，作品形式涉及装置、录像和摄影，使用生活中随手可得的材料诸如塑料、废弃物、消费和消耗物品进行艺术实践和创作，以自身为参照和对生存空间的思考以及对社会性问题作出反应。

[www.hanwuzhou.weebly.com](http://www.hanwuzhou.weebly.com)

## 14. 张沐辰

手印系列 (2016)

“手印”是一组以宣纸、水墨为载体的互动作品。当观众接近作品时，内置的传感器会控制画面背后的灯光缓慢亮起，画面上看似佛手印的手型背后，会逐渐展现与之相应的手影图案，此后影像随即消失，画面恢复常态。

1988年出生于中国沈阳，2014年毕业于中国人民大学艺术学院，先工作生活于北京。主要个展展览包括：“自动寓言：张沐辰人机关系艺术项目”，No Space，中国北京（2016）；“张沐辰装置作品展”，中国人民大学艺术学院美术馆，中国北京（2013）；主要获奖经历：第二届“新绎之星”——青年艺术家计划（2015）；北京民生现代美术馆开馆展“民间的力量”铜奖（2015）

[www.zhangmuchen.lofter.com](http://www.zhangmuchen.lofter.com)

## 1. Kun Niao

*Cloud over the Meat Factory* (2009-2011)

Recited audio length: 14’30”

Kun Niao wrote *Cloud over the Meat Factory* between 2009 and 2011. The poem describes young people (most of them born in the 1980s), especially rural-urban immigrants and their spiritual life. Kun Niao recited the poem and recorded it. The artist recorded it himself on a rainy night, preserving the sound of the rain falling together with the sounds of Chinese temple blocks (used to accompany Buddhist chanting) that enhance the spiritual atmosphere.

Kun Niao, the pen name of Guan Kunpeng, was born in Suixian, Henan in 1981. He now works and lives in Beijing. He is the author of the poetry collection *Male Sphinx*. After 10 years as a poet, Kun Niao saw the publication of his first poetry collection, *Male Sphinx*. Concise and incisive, the verses are wide-ranging and deeply touching. They are combinations of fire and ice, ego and society. His works are said to be perfect embodiments of courage, both worldly and spiritual.

## 2. Ha Nisi

*The Strategy of the Fence* consisting of *The Strategy of Grids 1* (2015) and *The Strategy of Grids 2* (2016) and *Scheme of the Fence* (2014)

The installation *The Strategy of the Fence* is inspired by architectural models and urban planning concepts. The artist focuses on different uses of fences in daily life. She uses sketching, oil painting and installations to reveal the motives hidden behind those geometrical patterns and grids. “Living in the EU allows me to reflect on issues of freedom vs. imprisonment, embodied in social ideology, as well as in general human rights relations.” *The Scheme of the Fence* (2014) shows wire frame models from real life.

Ha Nisi was born in Hohhot, Inner Mongolia, China in 1986. She graduated in 2014 with an MFA from Nord Pas de Calais-Tourcoing, Higher School of Fine Arts, and in 2009 she was awarded a BFA from Tianjin Academy of Fine Arts (China). Her solo exhibitions include *The Strategy of the Fence*, 36bis Gallery, Tourcoing (2014), and *The Solo Exhibition of Ha Nisi*, Gallery of the Nord Pas de Calais-Tourcoing Higher School of Fine Arts (2012).

[www.atsong.com/en/artist/detail/462](http://www.atsong.com/en/artist/detail/462)

## 3. Bu Yunjun

*China’s Express Delivery* (2016)

Focusing on texture, scale and materiality, Bu Yunjun explores the boundaries of the photographic image. In this work, he uses cardboard boxes that serve as packaging for consumer goods in a sizeable installation. Photographs render the installation almost invisible, thus suggesting an inner life or deeper world of these boxes.

Bu Yunjun was born in Sichuan Province in 1982. His solo exhibitions include *Eh* at the 55gallery, Shanghai (2015) and *Contingency with Never-ending Passion, We said, Let there be Space, and at once there was Space*, at 798 1 House, Beijing (2014).

[www.buyunjun.com](http://www.buyunjun.com)

## 4. Zhang Zhenyu

*Dust*160308

Zhang began using dust as the basis for his work in 2011, collecting it from across China during a period of rapid industrial development and urbanization. Varying natural conditions and industrial pollutants mean that dust comes in an array of hues, ranging from white to gray and from brown to black. Built up in layers using an adhesive, the works are later polished to produce a shimmering reflective surface. Once completed, the canvasses show no trace of the original medium. The smooth surfaces with minimalist circles and squares hint at something more complex. The artist invites the viewer to project himself onto the reflective surface.

Zhang Zhenyu was born in Hunan in 1974 and graduated from the Central Academy of Fine Arts in 1997. His solo exhibitions include *Natural Growth* at the Chimney Art Center, Shanghai (2016); *Abstract China* at MingYuan Art Museum (2016), and *Dust II* at the Yallay Gallery, Hong Kong (2016). The artist participated in the collateral event *Voice of the Unseen* at the Venice Biennale (2013). [www.zhangzhenyu.org](http://www.zhangzhenyu.org)

## 5. Wang Yuyang

*Breathe - Books* (2010)

This work is part of the *Breathing* series in which ordinary objects come to life. A conscious act of naïveté by the artist, to animate everyday objects by letting

them inhale and exhale as if they were like us, sentient beings.

Wang Yuyang was born in 1979 in Harbin, Heilongjiang Province, China. He graduated from the Central Academy of Drama in 2004, and received his MA from the Central Academy of Fine Arts in 2008. He currently teaches at the Department of Experiment Art at the Central Academy of Fine Arts, Beijing. His solo exhibitions include *WangANG Yuyang: Tonight I shall meditate upon that which I am*, at the Long Museum West Bund, Shanghai (2015) and *Liner* at Tang Contemporary Art, Beijing (2013).  
www.wangyuyang.net

## 6. Wang Liwei

*The Looks of Emptiness* (2012)

*The Looks of Emptiness* is made of cattle hide. The use of leather is not casual. The artist writes: “Leather is the material ideogram of sculpture, compared with other materials, it is more reminiscent of topics related to life. It is even a symbol of life.”

Wang Liwei was born in 1983, in Hei Long Jiang Province, China. He received his Bachelor’s degree from the Sculpture department of Luxun Academy of Fine Arts in 2009, and his MA from the Sculpture department of Tianjin Academy of Fine Arts. He currently teaches at the Art Department of NanKai University BinHai College. He has participated in several group exhibitions in China, including *Wings*, the Chinese Sculpture Institute’s youth promotion project, Beijing (2016), and *City lights, modern expo sculpture and installation*, Shanghai (2015)

## 7. Wang Haiyang

*Freud, Fish and Butterfly* (2010)  
Video, 03’26”

This animated video features a sequence of enigmatic scenes, whose metamorphoses and twisted dream-like images reflect and explore various states of the subconscious.

Wang Haiyang was born in Shandong, China in 1984. He graduated from the Central Academy of Fine Arts, Beijing, China in 2008. His solo exhibitions include *New Directions: Wang Haiyang*, at the Ullens Center

for Contemporary Art, Beijing (2016); *Dynamic Field: Wang Haiyang* at the Minsheng Art Museum, Shanghai (2016) and *Rhizomes* at Galerie Paris-Beijing, Paris (2013). He won the jury award at the 3rd Art-Sanyain in 2014. In 2012, his film *Double Fikret* won The Silver Dove at the 55th DOK Leipzig Film Festival and the jury award at Montreal’s 11th Sommets du cinéma d’animation.  
www.haiyangwang.org

## 8. Yan Bing

*The Story of Wheat* (2012)

This mural, made of wheat and wheat husks, is inspired by the artist’s peasant background in the Loess Plateau, a remote part of Western China. Moved by what he calls a “traditional and primitive way of life, and the relationship between humans and the earth,” Bing wants the materials to be able to tell their own stories thus reminding people of the fact that objects and resources have an autonomous existence and their own stories to tell.

Yan Bing was born in Tianshui, Gansu Province, China in 1980. He graduated from the Central Academy of Fine Arts, Beijing, China in 2007. His solo exhibitions include *Yan Bing* at the Shanghai Minsheng Art Museum, Shanghai (2016); *Love* at Gallery Yang, Beijing (2015), and *My Labor II* at Gallery Yang, Beijing (2013).  
www.yanbingart.com

## 9. Liu Chengrui

*Decade* (2005-2006; 2006-today)

In 2005-2006, Liu Chengrui was a volunteer teacher in GangCha County, near the famous lake in Qinghai Province. He took 182 portraits of his elementary school students. Each photograph has been preserved along with a hair from the head of each student. On the reverse of each photograph there is a signed agreement to see each other again in ten years and repeat the performance. The performance will continue indefinitely at ten-year intervals.

*Punish Proud* (2015)

Video, 2’28”

Liu Chengrui is often recognized for his mastery of scenic visual language combined with a meticulous and ritualistic use of the body. His works stimulate

viewers’ spiritual and instinctive sense of belief. In reference to this video performance, in which Liu Chengrui uses his own blood, he states: “I sold the blood to buy a green cloth for you. The blood stuck to the knife, and the knife was inserted into the scabbard.” The knife was obtained from a Kangba Tibetan youth in Zadoi County, Qinghai Province in Yushu.

Liu Chengrui was born in Qinghai Province in 1983 and graduated from Qinghai Normal University with a degree in Fine Arts in 2005. He works with performance art, video, painting and poetry. His solo exhibitions include *Pagan* at the Madeln Gallery, Shanghai (2016); *Into the Sun* at the X Gallery, Beijing (2015), and *So The River* at the A4 Contemporary Arts Center, Chengdu (2013). www.liuchengrui.com

## 10. Zhao Yao

*Miracle* (2014)

The *Wonder* series consists of five carpets based on Google satellite photos of airports. The work contemplates how we deal with, read, and understand ready-made images and forms in relation to the massive environment that we inhabit. The work is inspired by Su Dongpo’s poem *Written on the Wall at West Forest Temple*: “Why can’t I tell the true shape of Mount Lu? Because I myself am on the mountain.”

*Ah* (2011)

“Ah” (“啊”) signifies a sound frequently heard in our daily life. Much like the Western ‘ah’, the character expresses a range of emotions, including surprise, anxiety, pleasure, etc. The repetitious string of this Chinese character in various dimensions results in a rhythmic wall drawing. Zhao Yao has visualized the sound in this work in an academic, non-commercial, pursuit. As an objective and pervasive presence in Chinese language context, “ah” is used to mock, sing and complain.

Born in Luzhou, Sichuan Province in 1981, Zhao Yao graduated from the Design Arts Department of Sichuan Fine Arts Institute in 2004. His major solo exhibitions include *Painting of Thought* at Pace Hong Kong (2005); *Spirit above All*, at Pace London (2013), and *Zhao Yao: You Can’t See Me, You Can’t See Me* at the Beijing Commune, Beijing (2012).  
www.zhaoyao.org

## 11. Chen Youtong

*Huawei Honor Microorganism* (2016)

Video, 02’17”

Video, 01’47”

Chen’s artistic creations mainly focus on scientific experiments. The artist’s fascination with the constantly changing living forms of microbiota is expressed through installations, video and performance. For this work, he collected, cultivated, reproduced and domesticated all kinds of microbes according to their functions. The microbes in each group competed for nutrition and fought against exotics, and on this basis developed naturally into numerous imperfect populations and perfect patterns. The microbe-based work was created at the invitation of Huawei Honor and the whole life process of microbes, growing, competing, wrestling, perishing, etc., was recorded by a Huawei Honor 7 smartphone, using its time-lapse photography function.

Chen Youtong was born in 1981 in Chenghai, Guangdong, China. Since 2003, he has been exploring the artistic possibilities of microbiology, and has become one of the leading figures working with living materials in Chinese contemporary art. In 2016, Chen Youtong co-founded *Wenhua Guan*, an online art project based on smartphones. His solo exhibitions include *The Critique of Evolution: The Artistic Statement of Chen Youtong*, at Li Space, Beijing (2014), and *MicroOrganismS* at the Songzhuang Art Centre, Beijing (2010). In 2012, he was nominated for the 7th AAC (Award of Art China) Young Artist of the Year award. In 2009, he won the prize at the 1st Chongqing Biennale for Young Artists, and the Experimental Artist Award at the 798 Art Festival.  
www.artist.cn/chenyoutong/Style\_thirty\_one/cnindex.shtml

## 12. Lin Ke

*Fire-Desktop* (2013)

Video, 7’12” (loop)

Since the very beginning of his career, Lin Ke has been searching for an action-driven environment that would allow him to explore immediate gestures in a reality that functions according to his own set of rules. Lin Ke is a painter who operates on the flux of images that is the internet, he dances within it, using his mouse, accompanied by fitting music choices that

dictate the pace of his actions. The result is a set of infinite narratives that allow us to spiral down into a magical world of nuances, movements, high tech and low tech, in a perpetual metaphor of contemporary existence. In *Fire-Desktop*, he drags and drops folders to simulate the dynamics of a flame.

Lin Ke was born in 1984 in Wenzhou, Zhejiang, China. He graduated from the New Media Arts department of the China Academy of Fine Arts in 2008. In 2010, he began using computer recording software to record series of computer operations and then generate video files and images. Lin Ke has transformed his computer into a studio and performance stage. His first solo exhibition *L in K* was held in Gallery Yang, Beijing (2014). In 2014 he won the OCAT Pierre Hubert Art Prize and in 2015 he won the 9th AAC (Award of Art China) Young Artist of the Year award. [www.vimeo.com/user4187761](http://www.vimeo.com/user4187761)  
[www.cargocollective.com/Moon-Star-Universe-Wind](http://www.cargocollective.com/Moon-Star-Universe-Wind)

### 13. Han Wuzhou

*Several Drawers* (2016)

For the artist, these five drawers containing a myriad of medical capsules, are a work about hope and despair. The capsules contain medicine that was taken by the artist himself. It is a comment on the way we attempt to maintain our personal health, and on the idea of stabilizing one's life with the help of pharmaceuticals.

Born in 1980 in northern Henan, Han Wuzhou creates artworks in various media including installation, video and photography. He favors common materials such as plastic litter and consumables that he employs to express his thoughts on living spaces and social issues. [www.hanwuzhou.weebly.com](http://www.hanwuzhou.weebly.com)

### 14. Zhang Muchen

*Handprint series* (2013)

*Mudra Series*, 2013

The Handprint series are interactive works made of calligraphic paper and ink. As the viewer approaches, the works light up slowly and the shadow of a hand appears behind the Buddha's handprint. In the culture of Buddhism, the hand is thought to be special and a symbol of strong cultural inclusiveness. Different

handprints have various cultural and religious meanings. The artist plays ironically with these multiple possibilities.

Born in Shenyang, China in 1988, Zhang Muchen graduated with a BA from the School of Arts at Renmin University of China in 2011, and was awarded an MA by the School of Arts at Renmin University of China in 2014. Muchen currently works at Beijing Technology and Business University. His solo exhibitions include *The Parable Of Automation: Zhang Muchen Installation Art Project*, at NO! Space, Beijing (2016), and *Zhang Muchen Installation Works* at the Renmin University of China, School of Arts Gallery, Beijing (2013). Muchen has won several prizes, including the 2nd Ovation Star – Youth Support Plan (2015) and the Bronze Medal at The Civil Power Exhibition Collection Awards at the Beijing Minsheng Art Museum Opening Exhibition in 2015. [www.zhangmuchen.lofter.com](http://www.zhangmuchen.lofter.com)

### NL — Colofon

Beeld: met dank aan alle deelnemende kunstenaars  
Grafisch ontwerp: Studio Eikenhorst  
Teksten: Caterina Antonaci, Valentijn Byvanck, Ilona van den Brekel, Ian Yang  
Eindredactie: Margot Krijnen, Ian Yang, Wang Ying, Powerling  
Vertaling: Powerling  
Drukwerk: Drukkerij Gijsemberg  
Tentoonstellings ontwerp: Bendewerk

中文 — 版权页

图片提供: 参展艺术家

排版设计: 丹尼斯

文字: 卡特琳娜·安托纳西、瓦伦丁·拜凡克、

依洛娜·范德·布瑞克、杨杨

编辑: 玛歌·科瑞仁、杨杨、王莹、波维林

翻译: 波维林

印刷: 吉森贝尔

### EN — Colophon

Images: thanks to the participating artists

Graphic design: Studio Eikenhorst

Texts: Caterina Antonaci, Valentijn Byvanck,

Ilona van den Brekel, Ian Yang

Editing: Margot Krijnen, Ian Yang, Wang Ying,

Powerling

Translation: Powerling

Print: Drukkerij Gijsemberg

Exhibition design: Bendewerk

Marres, Huis voor Hedendaagse Cultuur, ligt in het hart van de oude stad Maastricht. In Marres wordt met beeldend kunstenaars, muzikanten, vormgevers, koks en parfumeurs een nieuw vocabulaire voor de zintuigen ontwikkeld. Behalve een dynamisch programma met tentoonstellingen, presentaties en performances heeft Marres ook een prachtige tuin en een geweldig restaurant.

Marres, Huis voor Hedendaagse Cultuur ontvangt structurele steun van het ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, de Provincie Limburg en de Gemeente Maastricht.

玛勒斯当代艺术中心位于马斯特里赫特市中心，该艺术中心同艺术家、音乐家、设计家、名厨以及香水制作师共同合作，创作出新的感官词典。除了策划富有活力的展览、研讨会以及演出之外，玛勒斯当代艺术中心也因其所拥有的美丽花园和美味餐厅而闻名。

玛勒斯当代艺术中心由荷兰文化、教育和科技部，林堡省政府及马斯特里赫特市政府支持。

*Marres is a House for Contemporary Culture located in the heart of the old town of Maastricht. Marres develops with artists, musicians, designers, chefs and perfumers, a new vocabulary for the senses. In addition to bringing a lively programme of exhibitions, presentations and performances, Marres also features a beautiful garden and a wonderful restaurant.*

*Marres, House for Contemporary Culture, receives structural support from the Ministry of Education, Culture and Science, the Limburg provincial authority and the Maastricht municipal Authority.*



**Marres**  
House for  
Contemporary  
Culture



**Poets of Beijing** — 北京诗人

**Organized by** — 承办方

China Arts and Entertainment Group — 中国对外文化集团公司  
Marres - House for Contemporary Culture — 玛勒斯当代艺术中心

**Hosted by** — 主办方

Marres - House for Contemporary Culture — 玛勒斯当代艺术中心  
China International Culture Association — 中国对外文化交流协会  
Dutchculture, centre for International cooperation — 荷兰国际文化合作中心

**In cooperation with** — 协办方

Beijing Wenchuang International Art Co.Ltd — 北京文创国际文化交流有限公司  
Youth Plus — 青年艺术+

**Curators** — 策展人

LIU Chengrui — 刘成瑞  
Valentijn Byvanck — 瓦伦丁·拜凡克

**China Arts and Entertainment Group** — 中国对外文化集团公司

President — 董事长 ZHANG Yu — 张宇  
Vice president — 副总经理 YAN Dong — 阎东  
Director of department — 部门总监 LIU Zhenlin — 刘振林  
Project Manager — 展览统筹 WANG Ying — 王莹

**Marres - House for Contemporary Culture** — 玛勒斯当代艺术中心

Director — 馆长 Valentijn Byvanck — 瓦伦丁·拜凡克  
Project Coordinator — 展览协调 Ilona van den Brekel — 依洛娜·范德·布瑞克

**Beijing Wenchuang International Art Co.Ltd** — 北京文创国际文化交流有限公司

President — 董事长 ZHU Yingjie — 朱英杰

**Youth Plus** — 青年艺术+

Curator — 策展人 HAN Kunzhe — 韩昆哲

**Support by** — 支持方

Ministry of Culture of the People's Republic of China — 中华人民共和国文化部

**Wiebengahal**

Avenue Ceramique 220 – 226, Maastricht

**Openingstijden / 参观时间 / Opening hours**

Di/Tues – 周二至周日 – zo/Sun 11.00–17.00 – 11点至17点

Ook open op/Also open on 26 Dec – 12月16日照常开馆

Gesloten/Closed on 25 Dec en/and 1 Jan – 12月25日至1月1日闭馆

**marres.org**



中国对外文化交流协会  
CHINA INTERNATIONAL CULTURE ASSOCIATION



Gemeente Maastricht



中国对外文化集团公司  
China Arts and Entertainment Group



北京文创国际文化交流有限公司  
Beijing Wenchuang International Art Co. Ltd



Gemeente Maastricht

provincie limburg



Ministerie van Onderwijs, Cultuur en  
Wetenschap



**Marres**  
House for  
Contemporary  
Culture